

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez wszystkie dni Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. A gdy Saul zauważył jakiegoś odważnego mężczyznę albo jakiegoś walecznego, zabierał go do siebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez wszystkie lata swojego panowania Saul prowadził zaciętą wojnę z Filistynami. Przy tym, gdy zauważył jakiegoś odważnego lub walecznego mężczyznę, niezwłocznie wcielał go do swojej armii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez całe życie Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. A gdy Saul zobaczył jakiegoś silnego i dzielnego mężczyznę, zabierał go do siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I była wojna wielka z Filistynami po wszystkie dni Saulowe. Przetoż, gdziekolwiek widział Saul jakiego silnego i dzielnego męża, przyjmował go do siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A walka przeciw Filistynom była tęga po wszystkie dni Saulowe. Bo kogokolwiek ujrzał Saul męża silnego i sposobnego na wojnę, przyjmował go do siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez całe życie Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. Gdy tylko spostrzegł Saul jakiegoś dzielnego mężczyznę, zabierał go do siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wszystkie dni Saulowe była zażarta wojna z Filistyńczykami; a gdy Saul ujrzał jakiegoś męża rycerskiego i wojowniczego, pozyskiwał go dla siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez cały okres panowania Saula toczyła się zażarta wojna przeciw Filistynom. Gdy tylko Saul wypatrzył jakiegoś wojownika lub kogoś mężnego, przyłączał go do siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez cały czas rządów Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. Dlatego też, kiedy Saul zobaczył jakiegoś rosnącego i dzielnego mężczyznę, natychmiast wcielał go do swojej armii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez całe życie Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. Dlatego też gdziekolwiek Saul dostrzegł człowieka mężnego i silnego, brał na służbę do siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І була сильна війна проти чужинців всі дні Саула, і Саул побачивши всякого сильного мужа і всякого мужа сина сили зібрав їх до себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po wszystkie dni Saula była silna wojna przeciwko Pelisztynom. A ile razy ujrzał jakiegoś rycerskiego i dzielnego męża – zabierał go do siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przez wszystkie dni Saula trwała ciężka wojna z Filistynami. Gdy Saul spostrzegł jakiegoś mocarza lub jakiegoś dzielnego człowieka, brał go do siebie.